

30 DE SANTANDRIA
TH NOVEMBER
DI NOVEMBRE

► 5 DE NADALE
TH DECEMBER
DI DICEMBRE

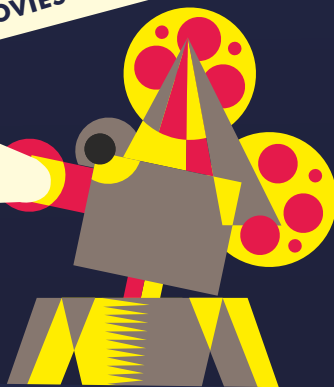
2015

CASTEDDU
CAGLIARI

BABELA

CUNCURSU INTERNATZIONALE PRO SU TZINEMA DE SAS MINORIAS LINGUISTICAS
CONCORSO INTERNAZIONALE PER IL CINEMA DELLE LINGUE MINORITARIE
INTERNATIONAL FILM CONTEST FOR MOVIES IN MINORITY LANGUAGES

WWW.BABELFILMFESTIVAL.COM



badaba.it

BABEL FILM FESTIVAL 2015

Est promòvidu dae | **È promosso da**



Paris a | **Con**



Prèmiu de rappresentàntzia de | **Premio di rappresentanza di**
Presidèntzia de su Senadu de sa Repùblica | **Presidenza del Senato della Repubblica**
Presidèntzia de sa Camera de sos Deputados | **Presidenza della Camera dei Deputati**

Cun su patrotzinu de | **Con il patrocinio di**



In collaboratzione cun | **In collaborazione con**



Movimentu (Oristano | Aristanis), Montreal First People Festival / PrésenceAutochtone (Montreal), European Minority Film Festival (Husum / Husem), SKIFF Salaam Kivu International Film Festival (Goma), Mostra de Cinema Occitan (Lleida), ARLeF, Agenzie regional pe lenghe furlane (Udine | Udin), dal Cine(Udine | Udin), Chambrà d'oc (Roccamare), Associazione Bouligar, Asce, Comitato di solidarietà con il popolo del Kurdistan, UIKI Onlus, Ufficio di informazione del Kurdistan in Italia, Rete Kurdistan Italia (Cagliari | Casteddu), di Cultura Sinta (Mantova), Associazione Sucar Drom (Mantova).

Media partner Radio Onde furlane (Udin), Eja TV (Cagliari | Casteddu), Grafema (Cagliari | Casteddu), Cinemecum (Cagliari | Casteddu), Unica Radio (Cagliari | Casteddu) | **Grafica:** Badabò (Aristanis | Oristano)

BABEL FILM FESTIVAL

est su cuncursu cinematogràficu chi donat boghe a sas minorias, a sas istòrias issoro, a sa cultura issoro, in sa limba issoro. Su cuncursu est destinadu a òperas in ue sos diàlogos e sos testos sunt in una limba de minoria, dialetu, slang o in sa limbas de sos signos. Babel Film Festival est sa festa de su tzinema de sas minorias linguisticas in Casteddu.

è il concorso cinematografico che da voce alle minoranze, alle loro storie, alla loro cultura, nella loro lingua. Il concorso è destinato a opere in cui testi e dialoghi sono in una lingua minoritaria, dialetto, slang o linguaggio dei segni. Babel Film Festival è la festa del cinema delle minoranze linguistiche a Cagliari.

79 FILM IN PROGRAMMA

41 DOCUMENTARIO/

24 CURTUMETRÀGIO/

14 LONGUMETRÀGIO/

6 FILM FORAS DE CUNCURSU

/EMINÀRIO/, ATÒBIO/ CUN /O/
AUTORE/, TEATRU E MUSICA

79 FILM IN PROGRAMMA

41 DOCUMENTARI

24 CORTOMETRAGGI

14 LUNGOMETRAGGI

6 FILM FUORI CONCORSO

/EMINARI, INCONTRI CON
GLI AUTORI, TEATRO E MUSICA

Dae su 30 de Santandria a su 5 de nadale 2015
in Casteddu

Su 28 de Santandria anteprima SUNS

Prefestival a Roma, Cagliari, Ostane (CN),
Martignano (LE), Udine, Noto (SR) e Nuoro

Dal 30 novembre al 5 dicembre 2015 a Cagliari
Anteprima il 28 novembre al SUNS

Prefestival a Roma, Cagliari, Ostane (CN),
Martignano (LE), Udine, Noto (SR) e Nuoro

Progetu e diretzione artistica | progetto e direzione artistica

Antonello Zanda, Paolo Carboni, Tore Cubeddu

Staff

Luca Portas, Natalino Viridis, Mariangela Caddori, Giulia Mazzarelli, Luigi Cabras, Martina Mulas, Antonello Vinci, Daniela Stara, Myriam Mereu, Andrea Serra, Massimo Spiga, Valentina Bifulco, Monica Galloni, Fabio Ortu, Giuseppe Giovanni Colombo, Roberto Pili, Manuela Portoghese

Prèmiu “Maestrale” mègius longumetràgiu | miglior lungometraggio: € 6000,00

Assignadu dae sa giuria Babel a su megius film de sa setzione longumetràgiu.

Assegnato dalla giuria Babel al miglior film della sezione lungometraggio.

Prèmiu “Maestrale” mègius documentàriu | miglior documentario: € 2500,00

Assignadu dae sa giuria Babel a su megius film de sa setzione documentariu.

Assegnato dalla giuria Babel al miglior film della sezione documentario.

Prèmiu “Maestrale” mègius curtzumetràgiu | miglior cortometraggio: € 2500,00

Assignadu dae sa giuria Babel a su megius film de sa setzione curtzumetràgiu.

Assegnato dalla giuria Babel al miglior film della sezione cortometraggio fiction.

De sa giuria faghen parte | **La giuria è composta da:**

Daniele Cipri (regista), Mauro Gervasini (criticu tzinematograficu | **critico cinematografico**), Telmo Esnal (regista), Fredo Valla (regista documentarista), Antonia Iaccarino (isceneggiadora | **sceneggiatrice**)

Prèmiu “Unica” Tzitade de Casteddu | Premio “Unica” Città di Cagliari: € 1500,00

Assignadu dae sos studentes de sa Universidade de Casteddu | **Assegnato dagli studenti dell’Università di Cagliari:** Denise Augusti, Carlotta Bellisai, Matteo Buzzo, Viola Caria, Jessica Corda, Alessio Deiana, Filippo Era, Giulia Lai, Simona Loddo, Emanuele Mallonci, Emanuele Medda, Monica Mereu, Davide Orrù, Martina Palla, Martina Pinna, Alberto Piras, Roberto Piras, Michele Serra, Veronica Sias, Cesare Vardeu, Roberta Vinci.

Prèmiu “Deretu de faeddare” | Premio “Diritto di parola”: € 1000,00

Assignadu dae sos studentes de sas iscolas superiores de Casteddu | **Assegnato dagli studenti delle scuole superiori di Cagliari:** Nicola Antonelli, Vanessa Auriemma, Roberto Bandinu, Amos Belfiori, Chiara Bongiovanni, Martina Cadeddu, Roberto Cantarelli, Riccardo Cappai, Luca Coghe, Emanuele Concas, Von Axl Fernandez, Valeria Lai, Marvin Lee, Mattia Massa, Greca Melis, Riccardo Nurchi, Eugenia Passino, Chiara Paulis, Elisa Secci, Luca Sotgiu, Federico Zedda.

Prèmiu ITALYMBAS, prèmiu de sas Minorias linguisticas | Premio ITALYMBAS, premio delle minoranze linguistiche: € 1.000,00.

Minorias linguisticas chi ant leadu parte a sas projetziones in custas seas: | **Minoranze linguistiche che hanno partecipato alle proiezioni presso le seguenti sedi:** Noto (SR) con il Festival Documentaria; Ostane (CN) con L’Aura fai son vir, Scuola di Cinema di Ostana; Nuoro con Biblioteca “S. Satta”; Martignano (LE) con il Festival “Evo ce Esù”, Udine con la Mostre dal Cine - CEC Udine

Prèmiu “One Wor(l)d” | Premio “One Wor(l)d”: **€ 1000,00**

assignadu dae sos chi pedint asilo òspites de su CARA de Su Masu | **Assegnato dai richiedenti asilo ospiti del CARA Elmas**: Adama Camara (Senegal), Amadou Diollo (Mali), Ali Kamara (Mali), Ibrahim Kone Kamara (Sierra Leone), El Hadji Mali Mballo (Senegal), Eter Osaitania (Nigeria), Amadou Saho (Gambia), Kassama Touray (Gambia), Seydou Toure (Costa d’Avorio), Abdellatif Yakouba (Benin).

Prèmiu FICC, prèmiu de su pùblicu | **Premio FICC, premio del pubblico: € 1000,00**

Giuria costituita dae su pùblicu de sos cìrculos de su cìnema | **Giuria costituita dal pubblico dei circoli del cinema**

Prèmiu AAMOD de S’Archiviu de su Movimentu operaiu e democraticu | **Premio dell’Archivio del Movimento Operaio e Democratico: Materiale d’Archivio, 3 minuti**

Giuria costituita dae su pùblicu de su de su “Archivio Audiovisivo del Movimento Operaio e Democratico” | **Giuria costituita dal pubblico dell’Archivio Audiovisivo del Movimento Operaio e Democratico.**

Prèmiu HOLDEN pro su meglius autore sardu | **Premio HOLDEN al miglior autore sardo.**

Prèmiu assignadu dae s’Iscola Holden de Torino | **Premio assegnato dalla Scuola Holden di Torino**

Prèmiu Cineclub FEDIC Casteddu | **Premio Cineclub Fedic Cagliari**

Giuria costituita dae sos iscritos a su Cineclub Fedic de Casteddu | **Giuria costituita dagli iscritti al Cineclub Fedic di Cagliari**

S’òpera “Maestrale” (Bentu estu) est istada realizada dae Fabio Frau de Gonnoscodina.

L’opera “Maestrale” è stata realizzata dall’artista Fabio Frau di Gonnoscodina.

LEGENDA COLORI

ROSSO · longumetràgios | lungometraggi

AZZURRO · documentarios | documentari

VERDE · curtzumetràgios | cortometraggi

ARANCIO · seminàrios, teatru, musica | seminari, teatro, musica

ANTEPRIMA DE SU FESTIVAL ANTEPRIMA DEL FESTIVAL

PREMIO ITALYMBAS

LUNIS 9 SANTANDRIA ORE 21
Lunedì 9 novembre | Monday, 9 November

NOTO (SR)

Palazzo Nicolacci-Emeroteca della Biblioteca
(via Corrado Nicolacci, 18, Noto)
Paris a su | [In collaborazione con](#)
Festival Documentaria

SABADU 14 SANTANDRIA ORE 18
Sabato 14 novembre | Saturday, 14 November

OSTANE (CN)

Centro Polifunzionale Lou Pourtun
(fraz. Sant'Antonio, Ostana)
Paris a su | [In collaborazione con](#)
L'Aura fai son vir, Scuola di Cinema di Ostana

**CHENÀBURA 20 SANTANDRIA
ORE 18**
20 novembre | Friday, 20 November

NUORO

Auditorium della Biblioteca "S. Satta"
(piazza Giorgio Asproni, 7, Nuoro)
Paris a su | [In collaborazione con](#)
Biblioteca "S. Satta"

**SABADU 21 SANTANDRIA
ORE 19.30**

Sabato 21 novembre | Saturday, 21 November

MARTIGNANO (LE)

Parco Turistico Palmieri, Sala conferenze
(piazza Palmieri, 12)
Paris a su | [In collaborazione con](#)
Festival "Evo ce Esù"

SABADU 28 SANTANDRIA ORE 20
Sabato 28 novembre | Saturday, 28 November

UDINE

IV Edizione della Mostra del Cinema, presso il
Centro Espressioni Cinematografiche (via Villalta,
24, Udine).
Paris a su | [In collaborazione con](#)
Mostre dal Cine · CEC Udine

PROJETZIONE/ PROIEZIONI

**IL GIORNO CHE I PESCI INIZIARONO A
PESCARÉ Giovanni Collu**

(Italia, 2014, o.l.: alguerès, subtit.: ita., 36'11")

**LA MORTE SULL'ALBERO - RACCONTI,
MEMORIE, STAGIONI DI LIZ DAL VÈRA**

Renato Morelli

(Italia, 1982, o.l.: ladin, subtit.: ita., 29'38")

NODAS. LAUNEDDAS IN TEMPUS DE CRISI

Umberto Cao | Andrea Mura

(Italia, 2015, o.l.: sardu/italiano, subtit.: ita., 29'52")

VÒUTZ DE LO SAMBUC

Paolo Ansaldo

(Italia, 2012, o.l.: occitan, subtit.: ita.: 38'10")

ANTEPRIMA DE SU FESTIVAL ANTEPRIMA DEL FESTIVAL

PREMIO FEDIC CINECLUB DI CAGLIARI

LUNIS 16 DE SANTANDRIA

lunedì 16 novembre | Monday, 16 November

ORE 20

Cineteca Sarda, Viale Trieste 126

interbenint | **intervengono:**

Pio Bruno, presidente del Cineclub Fedic Cagliari
Antonello Zanda, Società Umanitaria - Cineteca
Sarda di Cagliari

ORE 20.30

PROJETZIONE/ PROIEZIONI

DREAM UNDER FIRE

Ally Kahashi | Jobson Katondolo

(Republique Démocratique du Congo, 2014,
o.l.: swahili/français, sub.: eng., 9')

MANA Fabrizio Lecce | Tommaso Faggiano
(Italia, 2015, o.l.: griko/italiano, sub.: ita., 33'31")

OHANA Andrea Marras

(Italia, 2014, o.l.: sardu/italiano, sub.: eng., 9'51")

ONICKAKW! (Wake up!) Flamand Sipi

(Canada, 2013, o.l.: atikamekw, sub.: eng., 5'27")

THE SECRET LANGUAGE

(Det Hemmelige Språket) Finn McAlinden

(Norge, 2015, o.l.: kven, sub.: eng., 45'31")

YAZIDI D'ARMENIA Ignazio Mascia

(Italia, 2015, o.l.: hayeren/yazidi, sub.: ita., 23'55")

PREMIO FICC

DOMINICA 15 DE SANTANDRIA

Domenica 15 novembre | Sunday, 15 November

ORE 20 SERDIANA (CA)

Comunità "La Collina" (Loc S'Otta)

Paris a su | **In collaborazione con**

Comunità "La Collina"

ORE 20.10

PROJETZIONE/ PROIEZIONI

ADAM VEDAT Mario Vezza

(Türkiye, 2014, o.l.: kurdî, sub.: ita., 9'55")

AGIZO YA LUMUMBA

Petna Ndaliko (Republique Démocratique du
Congo, 2014, o.l.: swahili/français, sub.: eng.,
4'57")

ANIMAL PARK AFEA

(Italia, 2014, o.l.: kinande/français/italiano, sub.:
ita., 8'22")

ELLOS SÁPMI (Long Live Sápmi)

Per-Josef Idivuoma (Sverige, 2015, o.l.: sámí,
sub.: eng., 12'03")

I VIAGGIATORI DELLA LUNA

Mariangela Fasciocco (Italia, 2012, o.l.:
romani/italiano, sub.: ita., 15')

KA MITSHELITAKUESS AUASS (The Child
Who Hammered Nails) **Isabelle Kanapé**

(Canada, o.l.: innu, sub.: eng., 2014, 3'23")

MEGWITETM (I Remember)

Crystal Dawn Jerome (Canada, 2014, o.l.: mi'gmaq, subtit.: eng., 3'29")

PIETRA PESANTE

Davide Gambino (Italia, 2012, o.l.: sicilianu, subtit.: ita., 55'44")

THE ACE OF HEARTS

Andrea Cannas (Italia, 2015, o.l.: sardu/italiano, subtit.: ita., 12'30")

VOCI Riccardo Banfi (Italia, 2011, o.l.: sardu, 1'59")

PREMIO AAMOD

CHENÀBURA 27 SANTANDRIA

Venerdì 27 novembre | Friday, 27 November

**ROMA
ARCHIVIO AAMOD**

Via Ostiense, 106 - Sala Zavattini

Paris a su | **In collaborazione con**
Archivio Audiovisivo del Movimento Operaio e Democratico

ORE 17

interbenint | **intervengono:**

Paola Scarnati, direttrice Archivio AAMOD

Antonello Zanda, Società Umanitaria - Cineteca Sarda di Cagliari

ORE 17.30

PROIEZIONE/ PROIEZIONI

AVAKIRINA NÙ (Nav, New Composition)

Foundation of Free Women of Rojava
(Rojava, 2015, o.l.: kurdî, subtit.: eng., 17'59")

CAMARGUE

Lorenza Paci (Italia, 2003, o.l.: romani/français, subtit.: ita., 11'39")

LAMOKOWANG

Petna Ndaliko (République Démocratique du Congo, 2004, o.l.: acholi, subtit.: eng., 13')

PRIMITIVAMENTE

Giuseppe Alessio Nuzzo (Italia, 2015, o.l.: napoletano, subtit.: eng., 35')

S'ORCHESTRA IN LIMBA

Monica Dovarch (Deutschland, 2015, o.l.: sardu, subtit.: ita., 46'51")

HEROES/ 20.20.20

onni die | tutti i giorni | every day

In antis de sos slot de proietzione de su festival, s'ant a presentare unos cantos episòdios pilota de sèrie web de su progetu HEROES 20.20.20., ammaniadu dae sa Fondazione Sardegna Film Commission in collaborazione cun s'Assessoradu a s'Industria - Servitziu Energia e Sardegna Ricerche. Intre de sos titulos in programma: **Prima degli slot di proiezione del festival, saranno presentati alcuni episodi pilota di serie web del progetto HEROES 20.20.20., realizzato dalla Fondazione Sardegna Film Commission in collaborazione con l'Assessorato all'Industria - Servizio Energia e Sardegna Ricerche. Tra i titoli in programma:**

Ogni cosa al suo posto (3') di Paolo Zucca

Il mio cane si chiama vento (7') di Peter Marcias

Piccoli grandi Eroi (7') di Giorgia Soi

Domus (19') di Salvo Nicotra

Ta Spantu - Che sorpresa! (15') di Pierluca Di Pasquale

Kuiles (8') di Tomaso Mannoni

Nuova Era (24') di Emanuele Trullu

La vita in verde (15') di Joe Bastardi

SUN/ FESTIVAL DELLA MUSICA

CHENÀBURA 27 SANTANDRIA

Venerdì 27 novembre | Friday, 27 November

TEATRO MASSIMO DI CAGLIARI

via De Magistris, 12

ORE 17

GITANISTAN - THE IMAGINARY STATE OF GYPSY-SALENTO FAMILIES

Pierluigi De Donno | Claudio Cavallo

Giagnotti (Italia, 2015, o.l.: italiano/romani/dialetti
salentini, sub.: ita., 68'05")

*B'ant a èssere sos registas | Saranno presenti i
registi*

PREFESTIVAL

LUNIS 30 DE SANTANDRIA

lunedì 30 novembre | Monday, 30 november

CINETECA SARDA

Viale Trieste, 126

ORE 15

THE SOUND WE SEE: AN OLD CROW VILLAGE SYMPHONY

Community of Old Crow (British Columbia,
Canada, 2014, o.l.: gwich'in, sub.: eng., 28'42")

PRIMITIVAMENTE

Giuseppe Alessio Nuzzo

(Italia, 2015, napoletano, sub.: eng., 35')

LA TERRA AL SUO CIELO

Paola Mereu (Italia, 2013, o.l.: sardu/italiano,
sub.: ita., 31'03")

LAMOKOWANG

Petna Ndaliko (République Démocratique du
Congo, 2004, o.l.: acholi, sub.: eng., 13')

PIETRA PESANTE

Davide Gambino

(Italia, 2012, o.l.: sicilianu, sub.: ita., 55'44")

ÅILE JA ÁHKKU

(Åile and Grandmother) **Siljá Somby**

(Norge, 2015, o.l.: sámí, sub.: eng., 11'55")

VÁRJJATVUOTNALAČČAT

(Portraits from Varangerfjord) **Egil Pedersen**

(Norge, 2013, o.l.: sámí/norsk, sub.: eng., 13'14")

INAUGURAZIONE DEL FESTIVAL

LUNIS 30 DE SANTANDRIA

lunedì 30 novembre | Monday, 30 November

CINEMA ODI/SEA

Viale Trieste, 84

ORE 21

interbenint | **intervengono:**

Massimo Zedda, sindaco di Cagliari

Antonello Zanda, Società Umanitaria - Cineteca
Sarda di Cagliari

Tore Cubeddu, Terra de Punt / Eja Tv

Paolo Carboni, Areavisuale

SONG OF MY MOTHER

Erol Mintas

(Türkiye, 2014, o.l.: kurdî/türkçe, sub.: eng., 98'53")

MARTIS 1 DE NADALE

Martedì 1 dicembre | Tuesday, 1 December

CINETECA SARDA

Viale Trieste, 126

ORE 9.15

THE HUNTER Richard Turner

(New Zealand, 2012, o.l.: te reo, subtit.: eng., 14'53")

CAMINANTE FrameOFF

(Italia, 2013, o.l.: sicilianu/italiano, subtit.: ita., 60'38")

KA MITSHELITAKUESS AUASS

(The Child Who Hammered Nails)

Isabelle Kanapé (Canada, o.l.: innu, subtit.: eng., 2014, 3'23")

MARTIS

MartisFilmLab | Massimiliano Mazzotta

(Italia, 2015, o.l.: sardu, subtit.: ita., 33'28")

OHANA Andrea Marras

(Italia, 2014, o.l.: sardu/italiano, subtit.: ita., 9'51")

DEVOIR DE MEMOIRE

Mamadou Kotiki Cissé (Mali, 2014, o.l.: bambara/sonrhai/français, subtit.: eng., 81'36")

FRANGIU PAU/A PRANZO

ORE 15

MABELE NA BISO (Our Land) Petna Ndaliko

(République démocratique du Congo, 2013, o.l.: français/topoke/lingala, subtit.: eng., 34'05")

S'ORCHESTRA IN LIMBA

Monica Dovarch

(Deutschland, 2015, o.l.: sardu, subtit.: ita., 46'51")

LADIRI Andrea Mura

(Italia, 2013, o.l.: sardu, subtit.: ita., 8'24")

KOKOM Kevin Papatie

(Canada, 2014, o.l.: anishnabe, subtit.: eng., 4'59")

TRACCE PEHUENCHES

Erika Manoni | Francesca Pirani

(British Columbia, Canada, 2014, o.l.: gwich'in, subtit.: eng., 28'42")

ME'ÔK (Nossa Pintura)

Fábio Nascimento | Thiago Oliveira

(Brasil, 2014, o.l.: mebêngôkre-kayapó, subtit.: eng., 20'26")

ADAM VEDAT Mario Vezza

(Türkiye, 2014, o.l.: kurdî, subtit.: ita., 9'55")

ANIMAL PARK AFEA

(Italia, 2014, o.l.: kinande/français/italiano, subtit.: ita., 8'22")

MEGWITETM (I Remember)

Crystal Dawn Jerome

(Canada, 2014, o.l.: mi'gmaq, subtit.: eng., 3'29")

NODAS. LAUNEDDAS IN TEMPUS DE CRISI

Umberto Cao | Andrea Mura

(Italia, 2015, o.l.: sardu/italiano, subtit.: ita., 29'52")

CHENA PAU/A CENA

ORE 21

SONATA PER A VIOLONCEL (Sonata for cello)

Anna M. Bofarull

(España, 2015, o.l.: català, subtit.: eng., 107'01")

MEM SPAZIO CINETECA SARDA

Via Mameli, 164

ORE 18

GHETENDE BARRIERAS | BREAKING THE BARRIER

Linguaggio del cinema e linguaggio dei segni

Workshop a cura di Alexander Genievsky

Presentat | Presenta: Serena Trevisi

Paris a su | In collaborazione con Moviementu

MÈRCURI/ 2 DE NADALE

mercoledì 2 dicembre | Wednesday, 2 December

CINETECA SARDA

Viale Trieste, 126

ORE 9.15

ONICKAKW! (Wake up!)

Sipi Flamand (Canada, 2013, o.l.: atikamewk, sub.: eng., 5'27")

INSIDERS-OUTSIDERS

Sarah Trevisiol | Matteo Vegetti (Italia, 2014, o.l.: südtirolisch/italiano, sub.: ita., 30'30")

EALLI GUOÐÐÁ JOAVKKUS (Leaving the Herd)

Egil Pedersen (Norvegia, 2013, o.l.: sámi, sub.: eng., 4'56")

LA MORTE SULL'ALBERO - RACCONTI, MEMORIE, STAGIONI DI LIZ DAL VÈRA

Renato Morelli (Italia, 1982, o.l.: ladin, sub.: ita., 29'38")

HAMOU BEYA (Sandfishers)

Andrey Samouté Diarra (Mali, 2014, o.l.: bambara/bozo, sub.: eng., 71'57")

OUR SKY, OUR LAND

Antonio Spanò | Francesco ed Edoardo Picciolo (Italia, 2010, o.l.: kurdî, sub.: ita., 49'21")

PRANGIU PAU/A PRANZO

ORE 15

GIKSAŠUVVON EALLI (The Afflicted Animal)

Egil Pedersen (Norvegia, 2015, o.l.: sámi, sub.: eng., 14'24")

IN SU CORU D'ENNARZU...

Vincenzo Rodi (Italia, 2013, o.l.: sardu/italiano, sub.: ita., 16'02")

PER ANNA Andrea Zuliani

(Italia, 2015, o.l.: sardu, sub.: ita., 20'32")

JEUH KIEH A JM HM KAHUN (The Path of Stone Soup) **Arturo Juárez Aguilar** (México, 2013, o.l.: chinanteco/español, sub.: eng., 22'59")

IKWÉ (Woman) **Caroline Monnet**

(Canada, 2009, o.l.: cree, sub.: eng., 4'44")

NEKA (Mommy) **Nemnemiss McKenzie**

(Canada, 2013, o.l.: innu, sub.: eng., 4'21")

SPIORAD NA SAMHNA (Spirit of Samhain)

Dessie Baker (Éire, 2014, o.l.: gaeilge, sub.: eng., 8'48")

AVAKIRINA NÛ (Nav, New Composition)

Foundation of Free Women of Rojava

(Rojava, 2015, o.l.: kurdî, sub.: eng., 17'59")

ORE 17.50

ELLOS SÁPMI (Long Live Sápmi)

Per-Josef Idivuoma (Sverige, 2015, o.l.: sámi, sub.: eng., 12'03")

IL CINEMA NORVEGESE E LE LINGUE MINORITARIE, SAMI E KVEN

interbenint | **intervengono:**

Arne Dahr, produttore

Nevina Satta, Fondazione Sardegna Film Commission

Coordinat | Coordina: **Antonello Vinci**

GIKSAŠUVVON EALLI (The Afflicted Animal)

Egil Pedersen (Norvegia, 2015, o.l.: sámi, sub.: eng., 14'24")

EALLI GUOÐÐÁ JOAVKKUS (Leaving the Herd)

Egil Pedersen (Norvegia, 2013, o.l.: sámi, sub.: eng., 4'56")

THE SECRET LANGUAGE (Det Hemmelige

Språket) **Finn McAlinden**

(Norvegia, 2015, o.l.: kven, sub.: eng., 45'31")

CHENA PAU/A CENA

ORE 21

SÁMI BOJÁ (Sámi Boy)

Elle Sofe Henriksen

(Norge, 2015, o.l.: sámi, subtit.: eng., 9'06")

IDITSILBA (Burning Sun)

Elle Márjá Eira

(Norge, 2015, o.l.: sámi, subtit.: eng., 10'17")

EDITH & ALJOSJA

Ann Holmgren (Sverige, 2015, o.l.: senza dialoghi, 8'08")

THE GIFT

Alexander Genievsky (United States of America, 2010, o.l.: ASL, subtit.: eng., 53'32")

GIÒBIA 3 DE NADALE

Giovedì 3 dicembre | Thursday, 3 December

CINETECA SARDA

Viale Trieste, 126

ORE 9.15

UNIG Rhiannon Allen

(Wales, United Kingdom, 2013, o.l.: cymru, subtit.: eng., 8'19")

BERROJ (Before Dawn)

Ihsan Kacar (Türkiye, 2014, o.l.: kurdî/türkçe, subtit.: eng., 66'01")

VOCI Riccardo Banfi (Italia, 2011, o.l.: sardu, 1'59")

THE ACE OF HEARTS Andrea Cannas

(Italia, 2015, o.l.: sardu/italiano, subtit.: ita., 12'30")

HILBES BIIGÁ (O.M.G. Oh Måigon Girl)

Marja Bål Nango

(Norge, 2015, o.l.: sámi, subtit.: eng., 19'11")

LOREAK Jon Garaño | José Mari Goenaga

(España, 2014, o.l.: euskera, subtit.: eng., 99'57")

PRANGIU PAUSA PRANZO

ORE 15

I LOVE BENIDORM

Gaetano Crivaro | Mario Romanazzi (Italia, 2009, o.l.: valencià/castellano, subtit.: ita., 27'44")

FARAJA Jack Muhindo

(Rep. Dem. Congo, 2014, o.l.: swahili, subtit.: eng., 5'46")

AQUETH DIA I AUIE UA NÒÇA

(That day there was a wedding)

Mireia Boya Busquet | Natàlia Lloreta

(España, 2014, o.l.: aranès, subtit.: eng., 48')

CAMARGUE Lorenza Paci

(Italia, 2003, o.l.: romani/français, subtit.: ita., 11'39")

LETTERS TO TACLOBAN Claudio Accheri

(United Kingdom, 2014, o.l.: waray-waray, subtit.: ita., 40'37")

YAZIDI D'ARMENIA Ignazio Mascia

(Italia, 2015, o.l.: hayeren/yazidi, subtit.: ita., 23'55")

SUOLNI IZ TRSTA (Shoes from Trieste)

Gregor Bozic (Slovenija, 2014, o.l.: slovenščina (sloveno Valli del Natisone), subtit.: eng., 11'41")

SKÀTTOME KANNÒ (Zappiamo Fumo),

Christian Manno | Pantaleo Rielli (Italia, 2015, o.l.: griko, subtit.: ita., 42'07")

CHENA PAUSA CENA

ORE 21

MANOS DE ORO Antonio Rojch

(Italia, 2012, o.l.: sardu, subtit.: ita., 56'54")

ORE 22.10

SAVU TAA (My father's funeral)

Lorenzo Mbiahou Kemajou

(Mali, 2015, o.l.: bangangté/bamiléké, subtit.: eng., 63'41")

CHENÀBURA 4 DE NADALE

venerdì 4 dicembre | Friday, 4 December

CINETECA SARDA

Viale Trieste, 126

ORE 9.15

BAKUR (North)

Çayan Demirel | Ertuğrul Mavioglu

(Türkiye, 2015, o.l.: kurdi/türkçe, subtit.: eng., 92'22")

PAOLINA ERA LA MADRE DI GIULIA

Clara Murtas (Italia, 2015, o.l.: sardu/italiano, subtit.: ita., 19'52")

MANA Fabrizio Lecce | Tommaso Faggiano

(Italia, 2015, o.l.: griko/italiano, subtit.: ita., 33'31")

CONTAINER 158 Stefano Liberti | Enrico

Parenti (Italia, 2013, o.l.: romani/italiano, subtit.: ita., 63')

FRANGILI PAUSA PRANZO

ORE 15

RÚBAÍ Louise Ní Fhiannachta

(Éire, 2013, o.l.: gaeilge, subtit.: eng., 11'31")

CRISI E CRA(S)I Daniela Corda

(Italia, 2015, o.l.: sardu, subtit.: ita., 29'14")

IL PANE A VITA Stefano Collizzolli (Italia, 2013, o.l.: bergamàsch/italiano, subtit.: ita., 65'15")

KOBANE Kerem Celik

(Rojava, 2015, o.l.: kurdi, subtit.: eng., 30'21")

AGIZO YA LUMUMBA Petna Ndaliko

(Republique Démocratique du Congo, 2014, o.l.: swahili/français, subtit.: eng., 4'57")

I VIAGGIATORI DELLA LUNA

Mariangela Fasciocco (Italia, 2012, o.l.: romanés/italiano, subtit.: ita., 15')

SOLO ANDATA, IL VIAGGIO DI UN TUAREG

Fabio Caramaschi

(Italia, 2010, o.l.: tamasheq/italiano, subtit.: ita., 52'56")

DREAM UNDER FIRE

Ally Kahashi | Jobson Katondolo

(Republique Démocratique du Congo, 2014, o.l.: swahili/français, subtit.: eng., 9')

CHENA PAUSA CENA

ORE 21

DAN Y WENALLT (Under Milk Wood)

Kevin Allen (United Kingdom, o.l.: cymru, subtit.: eng., 2014, 86'39")

SABADU 5 DE NADALE

sabato 5 dicembre | Saturday, 5 December

CINETECA SARDA

Viale Trieste, 126

ORE 9.15

NALLUA Christian Mathieu Fournier

(Canada 2015, o.l.: inuktitut, subtit.: eng., 76'24")

LIGIA Giovanni Princigalli

(Italia/Canada, 2015, o.l.: romanés, subtit.: ita., 20'18")

IL GIORNO CHE I PESCI INIZIARONO

A PESCARE Giovanni Collu

(Italia, 2014, o.l.: alquerés, subtit.: ita., 36'11")

VÔUTZ DE LO SAMBUC Paolo Ansaldi

(Italia, 2012, o.l.: occitan, subtit.: ita., 38'10")

FRANGILI PAUSA PRANZO

SARDEGNA TEATRO

ORE 17
TEATRO MASSIMO

Via De Magistris 12 - Cagliari

CENTO*

di Michela Murgia
regia Marco Sanna

PREMIAZIONI DEL BABEL FILM FESTIVAL

ORE 19
TEATRO MASSIMO SALA MINIMAX

Via De Magistris 12 - Cagliari

Saludos de sas autoridades | **Saluti delle Autorità**
Claudia Firino, Assessore della Pubblica Istruzione, Beni Culturali, Informazione, Spettacolo e Sport

Caterina Pes, segretaria Camera dei Deputati e componente della Commissione Cultura, Scienza e Istruzione della Camera dei Deputati

Introduzione | **Introduzione:**

Antonello Zanda

Tore Cubeddu

Paolo Carboni

direzione artistica del Festival

Giuria Ufficiale:

Daniele Cipri, regista (presidente)

Mauro Gervasini, critico cinematografico

Telmo Esnal, regista

Antonia Iaccarino, sceneggiatrice

Fredo Valla, documentarista

Pigant parte | **Partecipano:**

Paola Scarnati, Archivio AAMOD di Roma

Nevina Satta, direttrice Sardegna Film Commission

Leo Rielli, Festival Evo Ce Esù (Martignano, LE)

Francesco Valvo, Festival Documentaria (Noto, SR)

Marco Asunis, presidente FICC

Pio Bruno, presidente FEDIC Cagliari

Josep Enric Teixidó, Universitat de Lleida

SOS PREMIOS | I PREMI

Premio "Maestrale"

Miglior lungometraggio | Mègius longumetràgiu: € 6.000,00.

Miglior documentario | Mègius documentàriu: € 2.500,00.

Miglior cortometraggio | Mègius curtzumetràgiu: € 2.500,00.

Premio "Unica" Città di Cagliari | Prèmiu "Unica" Tzitade de Casteddu: € 1.500,00.

Premio "Diritto di parola" | Prèmiu Deretu de faeddare: € 1.000,00.

Premio One Wor(l)d | Prèmiu One Wor(l)d: € 1.000,00.

Premio "Italymbas" | Prèmiu "Italymbas": € 1.000,00

Premio Holden | Prèmiu Holden.

Premio AAMOD | Prèmiu AAMOD

Premio del pubblico FICC | Prèmiu de su pùblicu FICC: € 1.000,00.

Premio Cineclub Fedic Casteddu | Prèmiu Cineclub Fedic Cagliari

ORE 21
TEATRO MASSIMO

ABBA S'ABBA*

di Gavino Murgia

con Gavino Murgia, Tenores Goine, Menhir, Francesca Corrias, Marcello Peghin, Salvatore Maltana, Alessandro Garau, Gianni Cossu.

video art Giacomo Verde

sand art Licio Esposito

* S'intrada si pagat € 5 cun convenzione babel | **Ingresso a pagamento € 5 con convenzione Babel**

NOTAS/ ANNOTAZIONI



Su Babel Film Festival est conventzionadu cun SARDINIA DOMUS. Pro tènnere àteras informatziones e possibilidades diferentes pro corcare e papare e comente si mòvere in tzitade in is dies de su festival agatades àterso consighios in su situ | Il Babel Film Festival è convenzionato con SARDINIA DOMUS. Per avere altre informazioni e diverse opportunità su dove dormire e mangiare e come muoversi in città nei giorni del festival trovate altri consigli nel sito www.babelfilmfestival.com.

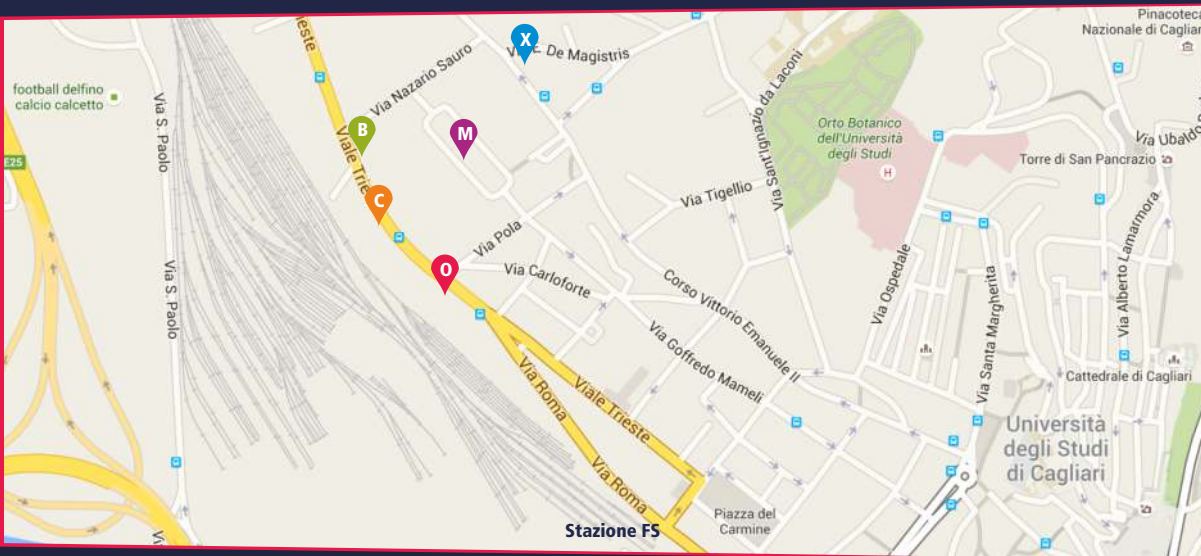
IS LOGOS DE SU FESTIVAL | LOCATION DEL FESTIVAL

IN CASTEDDU | A CAGLIARI

- C** **Cineteca Sarda**, viale Trieste 126
- O** **Spazio Odissea**, Viale Trieste 84
- X** **Minimax**, via De Magistris, 12
- M** **MEM Spazio Cineteca Sarda**, via Mameli, 164
- B** **Biblioteca regionale**, viale Trieste, 137

FORA DAE CASTEDDU | FUORI DA CAGLIARI

Archivio AAMOD, via Ostiense 106, Roma
Palazzo Nicolacci / Emeroteca Biblioteca via C. Nicolacci, 18, Noto SR)
Centro Polifunzionale Lou Pourtun fraz. Sant'Antonio, Ostana (CN)
Auditorium Biblioteca "S. Satta" p.zza Giorgio Asproni, 7, Nuoro
Parco Turistico Palmieri, Sala conferenze p.zza Palmieri, 12, Martignano, LE)
IV Edizione della Mostra del Cinema, Centro Espressioni Cinematografiche (via Villalta, 24, Udine).



BABEL FILM FESTIVAL

c/o Società Umanitaria – Cineteca Sarda

viale Trieste 118 - 09123 Cagliari,

telefono: 070.278630 | mobile: 393.2409546 – 329.8385125

info@babelfilmfestival.com | stampa@babelfilmfestival.com

www.babelfilmfestival.com | facebook / babelfilmfestival cagliari